

日英汉植保词典

日英汉植保词典

季 良 编

农 业 出 版 社

内 容 提 要

《日英汉植保词典》是一部多语种对照的植保工具书。内容包括植保术语7660条，害虫名称3425条，病害名称6681条，杂草名称469条，天敌名称216条，寄主植物名称1263条(均附拉丁文学名)，总共收词近两万条，绝大部分选自近年来日本各学会出版的新书。

为了方便读者，达到一书多用的目的，正文后附有中文、英文、拉丁学名三个索引及一个植物病原细菌新旧学名对照表。

日英汉植保词典

李 良 编

• • •

责任编辑 常从人 阎 芹

农业出版社出版(北京朝阳区农展馆北路2号)

新华书店北京发行所发行 通县曙光印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 55印张 1427千字

1990年11月第1版 1990年11月北京第1次印刷

印数1—1,275册 定价: 60.00元

ISBN 7-109-01087-2/Q·54

前 言

中日两国一水相隔，同处于北半球温带地区，在农作物和病虫害的种类上有很多共同之处。两国在植保工作上都做过大量工作，可以互相借镜。近年来双方学者互访和学术交流日益增多，对提高植物保护科学水平起到促进作用。但由于语言、文字障碍，影响了交流效果。日语书刊多用平假名书写，汉字越来越少，植物名称、昆虫名称则全部使用片假名，一般很少用汉字，特别是对近年发展迅速的新学科、新技术、新术语、新仪器等，大都做为外来语，按其读音用片假名书写，因此，有必要编纂一部日英汉三个语种的植保词典。

植物保护是一个综合性应用学科，除包括植物病理学、应用昆虫学、真菌学、细菌学、线虫学、病毒学、杂草学、农药学等专业学科外，还涉及植物学、生态学、生理学、生化学、气象学、免疫学等学科。特别是近年来科学的发展，很多植物保护方面的研究工作已进入分子生物学领域，涉及的术语范围很广。如果把所有这些学科的术语全部收集起来，就会成为一本综合性的生物学词典，失掉植物保护学的特点。因此，在编写时尽量选录与植保直接有关词汇，并特别注意了这方面的外来语植保术语共7660条，此外，还收集了寄主植物、病害、害虫、杂草、天敌等名称12054条。鉴于日文对这类名称一般都使用俗名，不但有一物多名，且有异物同名，甚为复杂，极易混淆，往往单纯从俗名上很难确切判断究为何物。为此，对这些名称，同时附上拉丁学名。

在中译名上，为了避免术语的混乱，尽量采取国内近年发行的各有关专业辞典已用的译名。在植物和昆虫名称上，

国内没有进行统一，因此，尽可能把不同来源的中名，做为异名同时收入。在病害名称上，因多数是根据病症立名的，不但同一病害有多种名称，而且有多种病害用同一病名，两者又互有交叉，情况更为复杂，单纯根据日文或英文译成斑点病，煤污病，干枯病等，很难确切表示出到底是什么病。为此，编者采用了英美某些著者在病名前加以病原菌名称方法，例如 *Gibberella* 引起的大豆轮纹病译为大豆(赤霉)轮纹病以资区别。同时对一菌多病名的进行了统一，尽量做到一种菌用一病名，并把其他国内常用病名附后以供参考。

为了便于查阅，另附有中文、英文和拉丁文的检索，达到一书多用的目的。

鉴于国际细菌分类委员会和国际植物病理学会的病原细菌分类委员会近年通过了新的命名规约，并分别提出了 *Approved lists* 及 *Pathovar list* 两个名单，规定从1980年1月1日起凡不属于此两名单的学名均为无效，为此，本词典的细菌学名均采用了 *Pathovar list* 所规定的名称，并将过去习惯用的学名附后，以资对照。同时还将日本植物病理学会拟定的新旧学名对照表附录于后，以供参考。

编写这样一本综合性的词典，涉及学科很多，编者因学识所限，不论在选词上或在译名上，错误或不妥之处在所难免，恳请读者不吝指正，以便日后修订。希望这本词典能日趋完善，为中日两国的科学文化交流和植物保护科学的发展做出贡献。

在编写过程中，曾蒙日本北海道大学教授四方英四郎博士对有关植物病毒方面的用语给予校阅，特此表示衷心感谢。

季 良

使 用 说 明

1. 词汇均按日语假名五十音图顺序排列。为便于查找，浊音、半浊音亦均按五十音图顺序混排。词中遇有英文时，则按英文字母顺序排列。希腊字母拼写成假名。

2. 外来语由二个以上单词构成的词汇，为便于发音，各词中间加有“·”。

3. 方括号“[]”内标出日文汉字。外来语与日语合为一词者，方括号内不重注原文，而以“——”标记。

4. 植病名称的拉丁文学名前附有“※”符号者，表示为该病原真菌的无性世代的学名。

5. 中文检索所列汉字按笔画多少排列，同笔画的字分横(一)、竖(丨)、撇(ノ)、点(丶)、横折(乚)及竖折(乚)六类。第一笔不属以上六类的字可按最接近的类别查找。例如：(一 丁 了)按(乚)，(丨 乚)按(丨)查找。

6. 中译名后()内的字表示学科的缩写。如：(分)，分子生物学；(免)，免疫学；(病毒)，病毒学；(真菌)，真菌学；(昆虫)，昆虫学；(线虫)，线虫学。

目 录

使用说明

词典正文

植保术语	1—321
害虫名称	322—533
病害名称	534—1069
杂草名称	1070—1104
天敌名称	1105—1117
寄主植物名称	1118—1196
附录一 中文索引	1197—1387
附录二 英文索引	1388—1623
附录三 拉丁学名索引	1624—1741
附录四 植物病原细菌新旧学名对照表	1742—1753

植 保 術 語

ア

アイエフゆうはつぶっしつ 〔IF誘発物質〕	interferon inducer	干扰素誘導剤(病 毒)
アイオキシニル	ioxynil	碘苯腈(除草剂)
アイオニゼーション・ゲ- ジ	ionization gauge	电离真空计
アイジイジイ	Ig G (immunoglo- bulin G)	免疫球蛋白G(免)
アイソザイム	isozyme	同工酶
アイソトープ	isotope	同位素
アイソトープトレーザ	isotopetracer	同位素示踪物
アイソトープ・ラベル	isotope label	同位素标记
アイソトロン	isotron	同位素分析器
アイソレーション	isolation	分离, 隔离
アイデンティフィケーショ- ン	identification	鉴定
アイジイエム	Ig M (immunoglo- bulin M)	免疫球蛋白M(免)
あいこのウイルス〔間の子 ——〕	hybrid virus	杂种病毒
アイピース	eyepiece	目镜
アイピース・マイクロメ- ター	eyepiece micrometer	目镜测微计
あいんとう〔亜咽頭〕	parapharynx	下前咽
あえんみゃく〔亜縁脈〕	submarginal vein	亚缘脉

あえんりゅう〔亜縁瘤〕	submarginal tubercle	亚縁疣(介壳虫)
アオキりんもんウイルス〔青木輪紋——〕	aucuba ringspot virus	青木环斑病毒
あおだち〔青立ち〕	straighthead	倒青
あか〔亜科〕	subfamily	亚科
アガー	agar	琼脂
あがく〔亜額〕	parafrons	线头顶
アカザ・モザイク・ウイルス	sowbane mosaic virus	藜花叶病毒
あかしんきせつ〔亜下唇基節〕	submentum	亚颏
アカール	Akar	乙酯杀螨醇(杀螨剂)
アガロース	agarose	琼脂糖
あきせつ〔亜基節〕	subcoxa	亚基节
あきゅうけい〔亜球形〕	subglobose	近球形
あきゅうせいどくせい〔亜急性毒性〕	subacute toxicity	亚急性毒性
アキュムレーター	accumulator	电池, 存储器
アーク	arc	弧(抗原抗体沉淀线)
アクシデント	accident	故障
アーク・スペクトル	arc spectrum	电弧光谱
アクチジオン	Acti-dione	放线菌酮(农用抗菌素)
アクチノマイシンディー	actinomycin D	放线菌素 D
アクチベーター	activator	活化剂, 激活物
アクティブ・ソルベント	active solvent	活性溶剂
アグリコン	aglycone	糖苷配基
アクリシッド	Acricid	乐杀螨(杀螨杀菌剂)
アクリジン	acridine	吖啶
アクリジン・オレンジ	acridine orange	吖啶橙
アクリジンしきそ〔——色素〕	acridine dye	吖啶类染料
アクリフラビン	acriflavine	吖啶黄素

アクリロニトリル	Acrylonitrile	丙烯腈(熏蒸剂)
アグルチノゲン	agglutinin	凝集原(免)
アグレッシン	aggressin	攻击素
アクロレイン	acrolein	丙烯醛(杀水草剂)
アグロバクテリウム	Agrobacterium	土壤杆菌属
アクロマチン	achromatin	非染色质
あご〔顎〕	jaws, gnathi	顎
あこう〔垂甲〕	parademe	悬骨
アザール	Azar	芽根灵(除草剂)
あし〔脚〕	leg	足
アジカナトリウム〔アジ化 ——〕	sodium azide	叠氮化钠
アジサイ・リングスポット ウイルス	hydrangea ringspot virus	绣球环斑病毒
アジテーター	agitator	搅拌机
アジャステブル・レジス タンス	adjustable resistance	可调电阻
あしゅ〔亜種〕	subspecies	亚种
あしゅうえんぶ〔亜周縁部〕	subcostal area	亚前缘域(异翅目)
アジュバント	adjuvant	佐剂, 助剂
あしょうさんナトリウム 〔亜硝酸——〕	sodium nitrite	亚硝酸钠
アズキ・モザイク・ウイル ス	adzuki-bean mosaic virus	赤豆花叶病毒
アスコルビック・アシッド	ascorbic acid	抗坏血酸, 维生素C
アスターいおうびょう エムエルオー〔——萎黄 病——〕	aster yellows MLO	翠菊黄化病类菌原 体
アステロイド・スポット	ast.roid spot	星斑
アスパーミイ	aspermy	不孕
アスパラガス・ウイルス 1	asparagus virus 1	石刁柏病毒 1
アスパラガス・ウイルス 2	asparagus virus 2	石刁柏病毒 2
アスパラギン	asparagine	天门冬酰胺
アスパラギンさん〔——酸〕	aspartic acid	天门冬氨酸
アスピリン	aspirin	乙酰水杨酸, 阿斯

アスベストかなあみ〔—— 金網〕	asbestos wiregauze	匹林 石棉网
アスベストろかき〔——濾 過器〕	asbestos filter	石棉濾器
アズマネザサ・モザイク・ ウイルス	pleioblastus mosaic virus	苦竹花叶病毒
あせいしょくばん〔亜生殖 板〕	subgenital plate	下生殖板
あせいちゅう〔亜成虫〕	subimago	亚成虫
アセチオン	Acethion	家蝇磷(杀虫剂)
アセチルコーエー	acetyl-CoA, acetyl coenzyme A	酰基辅酶A
アセチルコーエイメタ ボリズム	acetyl-CoA-metabo- lism	乙酰辅酶A代谢
アセチル・サリチルさん 〔——酸〕	acetyl salicylic acid	乙酰水杨酸
アセチルすう〔——数〕	acetyl number, acetyl value	乙酰值
アセチレン・バーナー	acetylene burner	乙炔喷灯
あせつごうほうし〔亜接合 孢子〕	azygospore	单性接合孢子, 无 配合子
アセトキソン	Acetoxon	乙酯磷(杀虫、杀螨 剂)
アセトン	acetone	丙酮
あセレンさんナトリウム 〔亜——酸——〕	sodium selenite	亚硒酸钠
アセナフテン	Acenaphthene	威杀灵(杀虫、杀菌 剂)
あぜんえんしつ〔亜前縁室〕	submarginal cell	亚缘室(膜翅目)
あぜんえんみゃく〔亜前縁 脈〕	subcosta	亚前缘脉
アセンブラー	assembler	汇编程序
アゾキシベンゼン	Azoxybenzene	氧化偶氮苯(杀螨 剂)

あぞく〔亜属〕	subgenus	亚属
アソジン	Asozin	硫甲肿(杀菌剂)
アゾトメーター	azotometer	氮素计
アゾベンゼン	Azobenzene	偶氮苯(杀螨剂)
アソメート	Asomate	福美砷(杀菌剂)
アタックウィード	Attack-weed	间草醚(除草剂)
アタッチメント	attachment	附着
アダプター	adaptor	连接物, 接管
アダプター・アールエヌエー	adaptor RNA	连接 RNA (分)
あたま〔頭〕	head	头部
あたんしもう〔亜端刺毛〕	subapical seta	亚端毛(介壳虫)
あたんせつ〔亜端節〕	paratelum	末节
アーチ	arch	弓
アチドーシス	acidosis	酸中毒
あちゅうしつ〔亜中室〕	submedian cell	亚中室(膜翅目)
あちょうこうせつ〔亜蝶鉸節〕	parastipes	亚外颞叶
アジメント	addiment	补体
あっせつがいよう〔圧接外葉〕	galearis	合外颞叶(鳞翅目)
アッテネーション	attenuation	弱毒化, 减毒
アッベくっせつけい〔——屈折計〕	Abbe's refractometer	阿贝折光计
アッベしびょうがそうち〔——氏描画装置〕	Abbe's drawing camera	阿伯氏描图器
あつりよくけい〔圧力計〕	pressure gauge	压力表
あつりよくすいとう〔圧力水頭〕	pressure head	压位差, 压头
あつりよくばん〔圧力板〕	pressure plate	蹠压板
アーテック	Aateck	福代硫(杀菌剂)
アデナーゼ	adenase	腺嘌呤(脱氨)酶
アデニラト	adenylate	腺(嘌呤核)苷酸
アデニリルトランスフェラーゼ	adenylyltransferase	腺苷酰(基)转移酶
アデニルシクラーゼ	adenylecyclase	腺苷酸环化酶

アデニール・スクレオシド	adenyl nucleoside	腺嘌呤(基)核苷
アデニン	adenine	腺嘌呤
アデノシン	adenosine	腺(嘌呤核)苷
アデノシンさんりんさん 〔一三磷酸〕	adenosine triphosphate (ATP)	三磷酸腺苷
アデノシン・デアミナーゼ	adenosine deaminase	腺苷脱氨酶
アデノシンにりんさん 〔一二磷酸〕	adenosine diphosphate (ADP)	二磷酸腺苷
アデルミン	adermin	吡哆醇, 维生素B ₆
あテルルさんカリ〔亜—— 酸——〕	potassium tellurite	亚碲酸钾
アドソープション	adsorption	吸收, 吸附
アドソーベント	adsorbent	吸附剂
アトニック	Atonic	四硝混剂(植物生长调节剂)
アドヒーシブ	adhesive	粘合剂
アトマイザー	atomizer	雾化器
アトミック・ウェイト	atomic weight	原子量
アトミック・パーセント	atomic percent	原子浓度
アトミック・バリュー	atomic value	原子价
アトム	atom	原子
アトモスフィア	atmosphere	大气压
アトラジン	atrazine	阿特拉津(除草剂)
アトラトン	atratone	阿特拉通(除草剂)
あなぐされ〔孔腐〕	pocked rot	孔腐
アナバシン	anabasin	灭虫碱(杀虫剂)
アナフィラキシー	anaphylaxis	过敏性
アナボリズム	anabolism	同化作用, 合成代谢
アナライザー	analyzer	分析种
アナログス	analogous	模拟
アナログコンピューター	analog computer	模拟计算机
アニオン	anion	阴离子
アニマート	Animert	杀螨好(杀螨剂)
アニラジン	anilazine	敌菌灵(杀菌剂)

アニーリング	annealing	退火, 复性(分)
アニリンせんりょう (——染料)	aniline dye	苯胺类染料
アニリン・ブルー	aniline blue	苯胺藍
アネロイドきあつけい 〔——気圧計〕	Aneroid barometer	无液气压计
アノード	anode	阳极
あはいせん (亜背線)	subdorsal line	側背线(鱗翅目幼虫)
アビエチンさん (——酸)	abietic acid	松香酸(杀虫剂)
あひさんせっかい (亜砒酸石灰)	calcium arsenite	亚砷酸钙(杀虫剂)
あひさんソーダ (亜砒酸——)	sodium arsenite	亚砷酸钠(除草剂)
アフアキシシ	Afaxin	维生素 A
アフアロン	Afalon	利谷隆(除草剂)
アフィニティー・カラム	affinity column	亲和柱(柱层析法的)
アフィニティー・クロマトグラフィ	affinity chromatography	亲和性色谱法
アフィニティー・ラベリング	affinity labeling	亲和标记
アフォマイド	aphomide	不孕磷(昆虫不孕剂)
アブサイシン	abscisin	脱落酸(植物生长调节剂)
アブシッサ	abscissa	横座标
アブソープション・カーブ	absorption curve	吸收曲线
アブソープション・スペクトル	absorption spectrum	吸收光谱
アブソルート・テンペラチュア	absolute temperature	绝对温度
アブソルベント	absorbent	吸收剂
アブラスチン	ablastin	抑殖素(抑菌抗体)
アブレーション	abrasion	擦伤

あぶんかつこう〔亜分割甲〕	paraphragma	側愚骨
アベックス	apex	顶点
アベート	abate	双硫磷(杀虫剂)
アベレーシ	average	平均值
アベレーション	aberration	色差, 偏差, 畸变
アポエンチーム	apoenzyme	酶蛋白, 酶肌
アポクロマツ	apochromat	复消色差透镜
アポこうそ〔——酵素〕	apoenzyme	酶蛋白, 酶肌
アポミキシス	apomixis	无融合生殖
アポレプレッサー	aporepressor	阻遏蛋白(分)
アホルさん〔——酸〕	apholate	环磷氮丙啶(昆虫不育剂)
アホレート	apholate	唑磷嗪(昆虫不孕剂)
あまおいばね〔雨覆羽〕	wing covert	翅盖
アマリリス・モザイク・ウイルス	hippeastrum mosaic virus, (Amaryllis mosaic virus)	朱顶红花叶病毒
あみじょうえそ〔網状壊疽〕	net necrosis	网状坏死
アミド	amid	酰胺
アミドシン	Amid-thin	萘乙酰胺(植物生长调节剂)
アミノアシル・アデニルさん〔——酸〕	aminoacyl adenylate	氨基酰腺苷酸
アミノアシルうんぱんアール エヌエーごうせいこうそ 〔——運搬——合成酵素〕	aminoacyl transfer RNA synthetase	氨基酰 tRNA 合成酶, 氨基酰合成酶(分)
アミノアシルてんいアール エヌエー〔——転移——〕	aminoacyl-tRNA	氨酰转移RNA(分)
アミノきてんい〔——基転移〕	transamination	转氨作用, 氨基转移
アミノさん〔——酸〕	amino acid	氨基酸
アミノさんじどうぶんせき けい〔——酸自動分析計〕	automatic amino acid analyser	氨基酸自动分析仪

アミノさんそせい〔——酸組成〕	amino acid composition	氨基酸組成
アミノさんはいれつじゅんじょ〔——酸配列順序〕	amino acid sequence	氨基酸順序(分)
アミノさんぶんせきき〔——酸分析機〕	amino acid analyser	氨基酸分析仪
アミノトリアゾール	aminotriazole	杀草强(杀草剂)
アミノフェノール	aminophenol	氨基(苯)酚
アミノプテリン	aminopterin	蝶啶胺(昆虫不孕剂), 氨基蝶呤
アミノプリン	aminopurine	氨基嘌呤
アミノペプチダーゼ	aminopeptidase	胺肽酶
アミノまったん〔——末端〕	aminoterminal end	氨基末端(N-末端残基), 端氨基(分)
アミホス	Amiphos	敌磷(杀虫剂)
あみめじょう〔網目状〕	reticulate	网状
アミラーゼ	amylase	麦芽糖化酶, 淀粉酶
あみりょう〔網獵〕	netting	网猎
アミル・アルコール	amyl alcohol	戊醇
アミロプラスト	amyloplast	造粉体, 淀粉质体
アムボセプター	amboceptor	细胞与补体间的介体, 双受体
アメトリン	ametryne	莠灭净(除草剂)
アメーバ	amoeba	变形虫, 阿米巴
あもく〔亜目〕	suborder	亚目
アモルフ	amorph	无效等位基因
アラクロール	alachlor	草不绿(除草剂)
アラタたい〔——体〕	corpus allatum	咽侧体
アラナップ	alanap	抑草生(除草剂)
アラニン	alanine (Ala)	丙氨酸
アラビア・ゴム	arabic gum	阿拉伯胶
アラビス・モザイク・ウイルス	arabis mosaic virus	南芥菜花叶病毒

アラビトール	arabitol	阿拉伯糖醇
アラビノーズ	arabinose	阿拉伯糖
アラマイト	aramite	杀螨特(杀螨剂)
あらんほうし〔胚卵孢子〕	aboospore	单性生殖卵孢子
アリザリン・エロー	alizarin yellow	茜素黄
アリサン	Allisan	氯硝胺(杀菌剂)
アリシン	allicin	大蒜素
アリプール	Alipur	环氯混剂(除草剂)
アーリー・ブローニング	early browning	早枯
ありゅうさん〔亜硫酸〕	sulfurous acid	亚硫酸
ありゅうさんすいそナトリウム〔亜硫酸水素——〕	sodium hydrogen sulfite, sodium bisulfite	亚硫酸氢钠(防腐剂)
ありゅうさんナトリウム〔亜硫酸——〕	sodium sulfite	亚硫酸钠
ありゅうし〔亚粒子〕	subviral particle (SVP)	亚病毒颗粒
アリルエムシーピー	Allyl MCP	二甲四氯烯丙酯(除草剂)
ありんさん〔亜磷酸〕	phosphorous acid	亚磷酸
ありんさんすいそカリ〔亜磷酸水素——〕	potassium hydrogen phosphite	亚磷酸氢钾
ありんさんにすいそカリ〔亜磷酸二水素——〕	potassium dihydrogen phosphite	亚磷酸二氢钾
アールエヌエーごうせいこうそ〔——合成酵素〕	RNA synthetase	RNA 合成酶
アールエヌエーてんしゃこうそ〔——転写酵素〕	RNA transcriptase	RNA 转录酶(分)
アールエヌエーぶんかいこうそ〔——分解酵素〕	ribonuclease (RNase)	核糖核酸酶
アールエヌエーレプリカーゼ	RNA replicase	RNA 复制酶
アルカリ	alkali	碱
アルカリせいフクシン〔——性——〕	basic fuchsin	碱性品红, 碱性复红